

<u>ЛИТУРГИЯ ОГЛАШАЕМЫХ</u>	<u>THE LITURGY OF THE CATECHUMENS</u>
<p>Диáкон: Благословí, влады́ко.</p> <p>Иерей: Благословéно</p> <p> Цáрство Отцá и Сына и</p> <p> Святáго Ду́ха, ны́не и прíсно</p> <p> и во вéки векóв.</p> <p>Хор: Аминь.</p>	<p>Deacon: Bless, master. (Said only if a deacon serve)</p> <p>Priest: Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>
<p><u>ВЕЛÍКАЯ ЕКТЕНÍЯ:</u></p> <p>Диáкон: Мíром Гóсподу</p> <p> помóлимся.</p> <p>Хор: Гóсподи, помíлуй.</p> <p>Диáкон: О Свы́шнем мíре и</p> <p> спасéнии душ нáших, Гóсподу</p> <p> помóлимся.</p> <p> О мíре всегó мíра,</p> <p> благостоя́нии Святýх Бóжиих</p> <p> Церквéй и соединéнии всех,</p> <p> Гóсподу помóлимся.</p> <p> О святéм хрáме сем и с véрою,</p> <p> благоговéнием и стрáхом Бóжиим</p> <p> входя́щих во_нь, Гóсподу</p> <p> помóлимся.</p> <p> О вели́ком Господíне и</p> <p> Отцé нáшем Святéйшем</p> <p> Патриáрхе Кири́лле, и о</p> <p> Господíне нáшем,</p> <p> Высокопреосвящённейшем</p> <p> митрополíte (или:</p> <p> архиепíскопе, или:</p> <p> преосвящённейшем епíскопе</p> <p> имярек), честнéм</p> <p> пресвítерстве, во Христé</p> <p> диáконстве, о всем прíчте и</p> <p> лю́дех, Гóсподу помóлимся.</p> <p> О Богохранíмей странé</p>	<p><u>THE GREAT LITANY:</u></p> <p>Deacon or Priest: In peace let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>--For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>--For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>--For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>--For our Great Lord and Father, His Holiness, Patriarch N.; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan N., First Hierarchy of the Russian Church Abroad; for our lord the Most Reverend (Archbishop or Bishop N.); for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>--For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>--For the God preserved Russian Land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.</p> <p>Choir: Lord, have mercy.</p> <p>--That He may deliver His people from</p>

нашей, властех и воинстве ея, Господу помолмся.

О граде сем (*или* о веси сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолмся.

О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временах мирных, Господу помолмся.

О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их. Господу помолмся.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолмся.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Иерей: **Яко подобает Тебе всякая слава честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.**

Хор: Аминь.

enemies both visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--For this city (or this town, or this holy monastery), for every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--For travelers by sea, land and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

--Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord...

Priest: For unto Thee is due all glory, honor and worship; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Хор:

Стих 1: **Исповёмся Тебё,
Гóсподи, всем сёрдцем
моим,/ повём вся чудеса
Твоя.**

**Молитвами Богородицы,
Спáсе, спаси нас.**

Стих 2: **В совете правых и
сонме/ вéлия дела Господня.**

**Молитвами Богородицы,
Спáсе, спаси нас.**

Стих 3: **Изыскана/ во всех
волях Его.**

**Молитвами Богородицы,
Спáсе, спаси нас.**

Стих 4: **Исповедание и
великолепие дело Его,/ и
правда Его пребывает в век
вэка.**

**Молитвами Богородицы,
Спáсе, спаси нас.**

**Слáва Отцú и Сыну и Святому
Дúху/ и ныне и присно и во вéки
векóв. Ами́нь.**

**Молитвами Богородицы,
Спáсе, спаси нас.**

I will give thanks to Thee, O Lord, with my whole heart; I will make all Thy wonders known. *(Ps.110/111:1a)*

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us!

In the company of the upright, in the congregation, great are the works of the Lord. *(Ps 110/111:1b)*

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us!

They are sought out according to His will. *(Ps 110/111:2)*

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us!

Full of honor and majesty is His work, and His righteousness endures forever. *(Ps 110/111:3)*

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us!

ЕКТЕНИЯ МАЛАЯ:

Диáкон: **Пáки и пáки миром
Гóсподу помóлимся.**

THE SMALL LITANY:

Deacon or Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Хор: Гóсподи, помíлуй.

Диáкон: Заступí, спасí,
помíлуй и сохрани нас, Бóже,
Твоёю благодáтию.

Хор: Гóсподи, помíлуй.

Диáкон: Пресвятúю, Пречíстую,
Преблагословénную, Слáвную
Владíчицу нáшу Богорóдицу и
Приснодéву Марíю, со всéми
святы́ми помяну́вше, сáми себé
и друг дрúга, и весь живóт наш
Христú Бóгу предадím.

Хор: Тебé, Гóсподи.

Иерéй: Я́ко Твоя́ держáва, и
Твоé есть Цáрство, и сíла, и
слáва, Отцá и Сы́на и
Святáго Дúха, ны́не и прíсно
и во вéки векóв.

Хор: Амíнь.

Choir: Lord, have mercy.

--Help us, save us, have mercy on us,
and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

--Calling to remembrance our most
holy, most pure, most blessed,
glorious Lady Theotokos and Ever-
Virgin Mary with all the saints, let us
commit ourselves and one another
and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion,
and Thine is the kingdom, and
the power, and the glory: of the
Father, and of the Son, and of the
Holy Spirit, now and ever, and
unto the ages of ages.

Choir: Amen

ВТОРО́Й АНТИФОН:

Хор:

Стих 1: Блажéн муж, боя́йся
Гóспода,/ в за́поведех Егó
восхо́щет зело́.

Спасí ны, Сы́не Бóжий,/
рождéйся от Дéвы, пою́щия
Ти:// аллилу́ия.

Стих 2: Сíльно на земли
бúдет сéмя Егó,/ род пра́вых
благословíтся.

Спасí ны, Сы́не Бóжий,/
рождéйся от Дéвы, пою́щия
Ти:// аллилу́ия.

Стих 3: Сла́ва и богáтство в

THE SECOND ANTIPHON

Blessed is the man who fears the
Lord, who greatly delights in
His commandments.
(Ps.111/112:1)

Refrain: O Son of God,
born of the Virgin, save us
who sing to Thee: Alleluia!

His descendants will be mighty in the
land; the generation of the
upright will be blessed. (Ps
111/112:2)

Refrain: O Son of God,
born of the Virgin, save us
who sing to Thee: Alleluia!

Glory and wealth are in His house,
and His righteousness

**дому Егó,/ и правда Егó
пребывáет в век вéка.**

Спаси ны, Сыне Бóжий,/ рождéйся от Дéвы, поющия Ти:// аллилу́ия.

**Стих 4: Возсия во тьме свет
пра́вым,/ мило́стив и щедр, и
пра́веден.**

Спаси ны, Сыне Бóжий,/ рождéйся от Дéвы, поющия Ти:// аллилу́ия.

endures forever. (Ps 111/112:3)

Refrain: O Son of God, born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia!

Light rises in the darkness for the upright; the Lord is merciful, compassionate and righteous. (Ps 111/112:4)

Refrain: O Son of God, born of the Virgin, save us who sing to Thee: Alleluia!

ЕДИНОРО́ДНЫЙ СЫ́НЕ:

Слава Отцу́ и Сыну́ и Свято́му Ду́ху и ны́не и прýсно и во вéки векóв. **А**ми́нь.

Единоро́дный Сы́не и Сло́ве Бóжий, Безсме́ртен Сый/ и изво́ливый спасéния нáшего рáди/ воплотíтся от Святы́я Богорóдицы и Приснодéвы Мари́и,/ непрелóжно вочеловéчивыйся,/ распнýйся же, Христé Бóже, сме́ртию смерть попрáвый,/ Едýн Сый Святы́я Трóицы,// спрославля́емый Отцу́ и Свято́му Ду́ху, спаси́ нас.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Only-Begotten Son and Word of God, Thou Who art immortal, and didst deign for our salvation to become incarnate of the holy Theotokos and Ever-virgin Mary, without change becoming man, and Who wast crucified, O Christ God, trampling down death by death: Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.

ЕКТЕНИ́Я МА́ЛАЯ:

Диáкон: Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

Хор: Го́споди, помíлуй.

Диáкон: Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бóже,

THE SMALL LITANY:

Deacon or Priest: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Твоёю благодатью.

Хор: Гóсподи, помíлуй.

Диáкон: Пресвятую, Пречíстую, Преблагословенную, Слáвную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.

Хор: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Твоя́ держа́ва, и Твоё есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в.

Хор: Ами́нь.

Choir: Lord, have mercy.

--Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen

ТРЕ́ТИЙ АНТИФОН:

Хор:

Стих 1: Речé Господь Гóсподеви моему́:/ седи одесну́ю Менé.

ТРОПА́РЬ ПРА́ЗДНИКА, ГЛАС 4:

Рождество́ Твоё, Христе́ Бóже наш,/ возсия́ мíрови свет ра́зума,/ в нем бо звезда́м служа́щи/ звездо́ю уча́хуся/ Тебе́ кла́няться, Со́лнцу Пра́вды,/ и Тебе́ вéдети с вы́соты востóка.// Гóсподи, сла́ва Тебе́.

Стих 2: Дóндеже поло́жу враги́ Твоя́/ подно́жие ног Твои́х.

ТРОПА́РЬ ПРА́ЗДНИКА, ГЛАС 4:

THE THIRD ANTIPHON

The Lord said to my Lord: "Sit at my right hand..." (Ps. 109/110:1a)

TONE 4 TROPARION

Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it, those who worshipped the stars, were taught by a star to adore Thee, the Sun of righteousness, and to know Thee, the Orient from on high.// O Lord, glory to thee!

"...until I make Thine enemies Thy footstool!" (Ps 109/110:1b)

TROPARION OF THE FEAST

The Lord shall send Thee the

Рождество Твое, Христе
Боже наш...

Стих 3: Жезл силы пошлет Ти
Господь от Сиона,/ и
господствуй посреде врагов
Твоих.

ТРОПАРЬ ПРАЗДНИКА, ГЛАС 4:

Рождество Твое, Христе
Боже наш...

Стих 4: С Тобою начало в
день силы Твоея,/ во
светлостех святых Твоих.

ТРОПАРЬ ПРАЗДНИКА, ГЛАС 4:

Рождество Твое, Христе
Боже наш...

scepter of power from
Zion: "Rule in the midst of
Thine enemies!" (Ps
109/110:2)

TROPARION OF THE FEAST

Authority shall be with Thee on
the day of Thy power, in
the splendor of Thy saints.
(Ps 109/110:3)

TROPARION OF THE FEAST

МАЛЫЙ ВХОД (С ЕВАНГЕЛИЕМ):

Диакон: Премудрость, прости.
Из чрева прежде денницы
родих Тя, клятса Господь и не
раскается: Ты Иерей во век по
чину Мелхиседекову.

ТРОПАРЬ ПРАЗДНИКА, ГЛАС 4:

Хор: Рождество Твое, Христе
Боже наш,/ возсия миру свет
разума,/ в нем бо звездам
служащим/ звездою учася/
Тебе кланяться, Солнцу
Правды,/ и Тебе веди с
высоты востока.// Господи,
слава Тебе.

Слава Отцу и Сыну и

THE SMALL ENTRY

Deacon or Priest: Wisdom! Aright!
"Out of the womb before the morning
star have I begotten Thee." The Lord
has sworn and will not change His
mind: "Thou art a priest forever after
the order of Melchizedek." (Ps.
109/110:3b-4)

TONE 4 TROPARION

Thy Nativity, O Christ our God,
has shone to the world the light of
wisdom!
For by it, those who worshipped the
stars,
were taught by a star to adore Thee,
the Sun of righteousness,
and to know Thee, the Orient from on
high.// O Lord, glory to thee!

<p>Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p><u>КОНДА́К ПРА́ЗДНИКА, ГЛАС 3:</u></p> <p>Де́ва днесь Пресу́щественнаго ражда́ет,/ и земля́ верте́п Непристу́пному прино́сит./ А́нгели с па́стырьми славосло́вят,/ волсви́ же со звездóю путеше́ствуют:// нас бо ра́ди роди́ся Отроча́ Мла́до, Преве́чный Бог.</p>	<p><u>TONE 3 KONTAKION</u></p> <p>Today the Virgin gives birth to the Transcendent One, and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds glorify Him; the Wise Men journey with the star, // since for our sake the eternal God was <u>born</u> as a <u>little</u> Child!</p>
<p><u>ВМѢСТО ТРИСВЯТОГО:</u></p> <p>Хор: Ели́цы во Христа́ крести́тесея,/ во Христа́ облекóтесея.// Аллилу́ия. (Трижды)</p>	<p><i>(Instead of the Trisagion)</i></p> <p>As many as have been baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia! (Thrice)</p>
<p>Прокі́мен, глас 8:</p> <p>Вся земля́ да поклóнится Тебе́ и поёт Тебе́,/ да поёт же Ё́мени Твоему́ Вы́шний.</p>	<p>Tone 8 Prokeimenon</p> <p>Let all the earth worship Thee and praise Thee! Let it praise Thy Name, O Most High! (Ps 65/66:4)</p>
<p><u>Чтение Апостола (К ГАЛАТОМ, ЗАЧАЛО 209):</u></p>	<p><u>EPISTLE: GALATIANS 4:4-</u> <u>7</u></p>
<p>Чтец: Глас 1: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.</p> <p>Хор: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.</p> <p>Чтец: Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жию, творе́ние же руку́ Его возвеща́ет твердь.</p> <p>Чтец: День дни отрыга́ет глаго́л, и но́щь но́щи возвеща́ет ра́зум.</p>	<p>Tone 1 Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p> <p>v: The heavens are telling the glory of God, and the firmament proclaims His handiwork. (Ps 18:1)</p> <p>v: Day to day pours forth speech, and night to night declare knowledge.</p>
<p><u>Чтение Евангелия (Мф., зач. 3):</u></p>	<p><u>Gospel: Matthew 2:1-12</u></p>

ЕКТЕНІЯ СГУБЯЯ:

Диакон: Рцѣм вси от всея души, и от всего помышления нашего рцѣм.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Хор: Господи, помилуй. *(Трижды, на каждое прошение)*

Диакон: Еще молимся о Великом Господине и Отце нашем Святѣйшем Патриархе **Кирилле**, и о Господине нашем Высокопреосвященнейшем митрополите *(или: архиепископе, или: преосвященнейшем епископе **имярек**)*, и всей во Христѣ братии нашей.

Еще молимся о Богохранимой странѣ нашей, властѣх и воинстве ея, да тихое и безмолвное житіе поживѣм во всяком благочестии и чистотѣ.

Еще молимся о братьях наших, священниках, священномонахах, и всем во Христѣ братстве нашем.

Еще молимся о блаженных и приснопамятных создателей святаго храма сего, и о всех преждепочивших отцѣх и братьях, zde лежащих и повсюду, православных.

Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

Deacon or Priest: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

--O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

--Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

--Again we pray for our Great Lord and Father, His Holiness, Patriarch N.; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan N., First Hierarch of the Russian Church Abroad; for our lord the Most Reverend (Archbishop or Bishop N., whose diocese it is) and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

--Again we pray for this land, its authorities and armed forces.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

--Again we pray for the God preserved Russian Land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora and for their salvation.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

--Again we pray to the Lord our God that He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

--Again we pray for our brethren, the priests, priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

--Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; for pious kings and right-believing queens; and for the founders of this holy temple (if it be a monastery: this holy monastery): and for all our fathers and brethren gone

оставлѣнии грехѡв рабѡв Бѡжиих
настоятеля, брѣтии и прихѡжан
святаго храма сегѡ.

Еще молимся о плодоносящих и
добродѣющих во святем и
всечестнем храме сем,
труждающихся, поющих и
предстоящих людех, ожидающих
от Тебѣ великия и богатыя милости.

Иерей: **Яко Милостив и**
Человеколюбец Бог еси, и Тебѣ
славу возсылаем, Отцу и Сыну
и Святому Духу, ныне и присно
и во веки веков.

Хор: **Аминь.**

to their rest before us, and the
Orthodox here and everywhere laid to
rest.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.
Here may be inserted various
additional petitions, i.e., for the ill and
afflicted, the newly-baptized, etc.
--Again we pray for them that bring
offerings and do good works in this
holy and all-venerable temple; for
them that minister and them that
chant, and for all the people here
present, that await of Thee great and
abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.
Priest: For a merciful God art Thou,
and the Lover of mankind, and unto
Thee do we send up glory: to the
Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, now and ever, and unto
the ages of ages.

Choir: Amen.

ЕКТЕНІЯ ОБ ОГЛАШЕННЫХ:

Диакон: Помолитесь,
оглашеннии, Господеву.

Хор: Господи, помилуй. *(На
каждое прошение)*

Диакон: Вернии, о оглашенных
помолимся, да Господь
помилует их.

Огласит их словом истины.

Откроет им Евангелие
правды.

Соединит их святей Своей
соборней и апостольстей
Церкви.

Спаси, помилуй, заступи и
сохрани их, Боже, Твоею
благодатью.

Оглашеннии, главы ваша
Господеву приклоните.

Хор: Тебѣ, Господи.

THE LITANY OF THE CATECHUMENS

Deacon or Priest: Pray, ye
catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.
--Ye faithful, for the catechumens let
us pray, that the Lord will have mercy
on them.

Choir: Lord, have mercy.
--That He will catechize them with the
word of Truth.

Choir: Lord, have mercy.
--That He will reveal unto them the
Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.
--That He will unite them to His Holy,
Catholic, and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.
--Save them, have mercy on them,
help them, and keep them, O God, by
Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.
--Ye catechumens, bow your heads
unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord. (Slowly, if
there be no deacon.)

<p>Иерей: Да и ти с нами славят пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святого Духа, ныне и присно, и во веки веков.</p> <p>Хор: Аминь.</p>	<p>Priest: That they also with us may glorify Thy most honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p> <p>Choir: Amen.</p>
<p><u>ЛИТУРГИЯ ВЕРНЫХ</u></p>	<p><u>THE LITURGY OF THE FAITHFUL</u></p>
<p><u>ЕКТЕНИЯ ВЕРНЫХ, ПЕРВАЯ:</u></p>	<p><u>THE LITANY OF THE FAITHFUL</u></p>
<p>Диакон: Елицы оглашеннии, изыдите. Оглашеннии, изыдите. Елицы. оглашеннии, изыдите. Да никто от оглашенных, елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся.)</p>	<p>Deacon or Priest: As many as are catechumens, depart; catechumens, depart; as many as are catechumens, depart; let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.</p>
<p>Хор: Господи, помилуй.</p>	<p>Choir: Lord, have mercy</p>
<p>Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.</p>	<p>--Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.</p>
<p>Хор: Господи, помилуй.</p>	<p>Choir: Lord, have mercy</p>
<p>Диакон: Премудрость.</p>	<p>--Wisdom!</p>
<p>Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</p>	<p>Priest: For unto Thee is due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>
<p>Хор: Аминь.</p>	<p>Choir: Amen</p>
<p><u>ЕКТЕНИЯ ВЕРНЫХ, ВТОРАЯ:</u></p>	<p>--Again and again, in peace let us pray to the Lord.</p>
<p>Диакон: Паки и паки, миром Господу помолимся.</p>	<p>Choir: Lord, have mercy</p>
<p>Хор: Господи, помилуй. <i>(На каждое прошение)</i></p>	<p>--For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>
<p>Диакон: О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ наших, Господу</p>	<p>Choir: Lord, have mercy</p>
	<p>--For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.</p>
	<p>Choir: Lord, have mercy</p>

помóлимся.

О мѣре всего мѣра,
благостоянии святѣх Бóжиих
церквѣй и соединѣнии всех,
Гóсподу помóлимся.

О святѣм храмѣ сем и с вѣрою,
благоговѣнием и страхом Бóжиим
входящих в онь, Гóсподу
помóлимся.

О избáвительнаго нас от всякаго
скóрби, гнѣва и нýжды,
Гóсподу помóлимся.

Заступи, спаси, помилуй и
сохрани нас, Бóже, Твоею
благодáтию.

Хор: Гóсподи, помилуй.

Диакон: Премудрость.

Иерей: Яко да под
держáвою Твоею всегда
храними, Тебѣ славу
возсылаем, Отцý, и Сýну, и
Святóму Дýху, ныне и
прѣсно, и во вѣки векóв.

Хор: Амѣнь.

--For this holy temple, and for them
that with faith, reverence, and the
fear of God enter herein, let us pray
to the Lord.

Choir: Lord, have mercy

--That we may be delivered from all
tribulation, wrath, and necessity, let
us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy

--Help us, save us, have mercy on us,
and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy

--Wisdom!

Priest: That always being
guarded under Thy dominion, we
may send up glory unto Thee: to
the Father, and to the Son and to
the Holy Spirit, now and ever, and
unto the ages of ages.

Choir: Amen

ХЕРУВѢМСКАЯ ПЕСНЬ:

Хор: Їже Херувѣмы тайно
образующе и животворящей
Трѣице Трисвятую песнь
припевающе, всякое ныне
житѣйское отложим
попечѣние.

THE CHERUBIC HYMN

Choir: Let us who mystically
represent the Cherubim, and chant
the thrice-holy hymn unto the Life-
creating Trinity, now lay aside all
earthly care.

ВЕЛѢКИЙ ВХОД:

Диакон: Великаго господина и
отца нашего **Кирилла,**

THE GREAT ENTRY

Deacon: Our Great Lord and Father,
His Holiness N., Patriarch of Moscow
and All Russia; our lord the Very Most

Святѣйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего **(Высоко-)** Преосвященнейшаго **(имярек), (архи-)епископа (митрополита (титул))**, да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Иерей: Преосвященныя митрополиты, архиепископы и епископы, и весь священнический и монашеский чин, и причет церковный, братию святого храма сего, всех вас, православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своем, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

ЕКТЕНИЯ ПРОСИТЕЛЬНАЯ:

Диакон: Исполним молитву нашу Господеву.

Хор: Господи, помилуй. (На каждое прошение)

Диакон: О предложенных честных дарех, Господу помолбимся.

О святѣм храмѣ сем, и с верою, благоговѣнием и страхом Божиим входящих в оны, Господу

Reverend N., Metropolitan of Eastern America and New York, and First Hierarchy of the Russian Church abroad; our lord the Most Reverend N., Archbishop (or Bishop) of _____, may the Lord God remember in His kingdom always, now and ever, and unto the ages of ages.

Priest: This American land, its authorities and the faithful that dwell therein, the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, may the Lord God remember in His kingdom always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox Faith; the founders, benefactors and the brotherhood of this holy temple (or holy monastery), and all of you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His kingdom always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

THE LITANY OF SUPPLICATION:

Deacon or Priest: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--For the precious gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us

помóлимся.

О избáвитися нам от всѣкѣя скорби, гнѣва и нúжды, Гóсподу помóлимся.

Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодáтию.

Хор: Гóсподи, помíлуй.

Диáкон: Дне всегó совершенна, свѣта, мíрна и безгрѣшна у Гóспода прóсим.

Хор: Подáй, Гóсподи. *(На каждое прошение)*

Диáкон: А́нгела мíрна, вѣрна наставника, хранíтеля душ и телѣс нáших, у Гóспода прóсим.

Прощѣния и оставлѣния грехóв и прегрѣшѣний нáших у Гóспода прóсим.

Дóбрых и полѣзных душáм нáшим и мíра мíрови у Гóспода прóсим.

Прочее врѣмя животá нáшего в мíре и пока́янии скончáти у Гóспода прóсим.

Христиáнскѣя кончíны животá нáшего, безболѣзненны, непостýдны, мíрны и дóбраго отвѣта на Стрáшнем Судíщи Христóве прóсим.

Пресвятúю, Пречíстую, Прεблагословѣнную, Слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодѣву Марíю, со всѣми свѣтýми помянúвше, сáми себѣ, и дрúг дрúга, и весь живóт наш Христú Богу предадím.

pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

--That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this. O Lord.

--A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this. O Lord.

--Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: Grant this. O Lord.

Priest: Through the compassions of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

<p>Хор: Тебѣ, Гóсподи.</p> <p>Иерей: Щедрóтами Единорóднаго Сýна Твоегó, с Нíмже благословѣн еси, со Пресвятým и Благým и Животворящим Твоým Дýхом, ныне и прíсно, и во вѣки вѣкóв.</p> <p>Хор: Амíнь.</p> <p>Иерей: Мир всем.</p> <p>Хор: И дýхови твоемý.</p> <p>Диáкон: Возлюбим друг дрýга, да единомýслием исповѣмы.</p> <p>Хор: Отцá, и Сýна, и Святáго Дýха,/ Трóицу единосýщную/ и нераздѣльную.</p> <p>Диáкон: Двѣри, двѣри, премýдростию вóннем.</p>	<p>Choir: And to thy spirit.</p> <p>Priest: Let us love one another, that with one mind we may confess:</p> <p>Choir: The Father, and the Son, and the Holy Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.</p> <p>Deacon: The doors! The doors! In wisdom let us attend.</p>
<p><u>СÍМВОЛ ВѢРЫ:</u></p>	<p><u>THE CREED</u></p>
<p style="text-align: center;"><u>ЕВХАРИСТÍЧЕСКИЙ КАНО́Н:</u></p> <p>Диáкон: Стáнем дóбре, стáнем со стрáхом, вóннем, святóе возношѣние в мíре приносíти.</p> <p>Хор: Мíлость мíра,/ жéртву хвалѣния.</p> <p>Иерей: Благодáть Гóспода нáшего Иисýса Христá, и любý Бóга и Отцá, и причáстие Святáго Дýха, бýди со все́ми вáми.</p> <p>Хор: И со дýхом твоým.</p> <p>Иерей: Горé¹ имѣим сердцá.</p>	<p style="text-align: center;"><u>THE ANAPHORA</u></p> <p>Deacon or Priest: Let us stand well, let us stand with fear, let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.</p> <p>Choir: A mercy of peace, a sacrifice of praise.</p> <p>Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.</p> <p>Choir: And with thy spirit. --Let us lift up our hearts.</p> <p>Choir: We lift them up unto the Lord. --Let us give thanks unto the Lord.</p> <p>Choir: It is meet and right to worship the Father, and the Son, and the Holy</p>

¹ Горé = к Гóрнему, духóвному, ввысь

Хор: **И**мамы ко Гóсподу.

Иерей: **Благодарим Гóспода.**

Хор: **Д**остóйно и прáведно есть/
покланя́тися Отцú и Сýну, и
Святóму Дúху, // Трóице
единосу́щей и неразде́льной.

Иерей: **Побéдную песнь**
пою́ще, вопи́юще,
взыва́юще и глаго́люще.

Хор: **С**вят, свят, свят Гóсподь
Саваóф, / испóлнь нéбо и земл́я
слáвы Твоея́; / осáнна в вýшних, /
благословéн Грядýй во и́мя
Госпо́дне, / осáнна в вýшних.

Иерей: **П**риимите, **ядите,**
сие есть Тéло Моé, éже за
вы ломимое во оставлéние
грехóв.

Хор: **А**ми́нь.

Иерей: **П**и́йте от нея́ вси, **сия́**
есть Крoвь Моя́ Нóваго
Завéта, я́же за вы и за
мно́гия изливáемая, во
оставлéние грехóв.

Хор: **А**ми́нь.

Иерей: **Т**воя́ от Твои́х Тебé
принося́ще, о всех и за вся.

Хор: Тебé поём, / Тебé
благословим, / Тебé
благодарим, Гóсподи, / и мо́лим
Ти ся, Бóже наш.

Spirit: the Trinity, one in essence and indivisible.

--Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest! Blessed is He that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest!

--Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

Choir: Amen.

--Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

-- Offering unto Thee Thine own of Thine own, in behalf of all and for all.

Choir: We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord; and we pray unto Thee, O our God.

--Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

<p>Иерей: Изрядно о Пресвятэй, Пречистой, Преблагословенней, Славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.</p>	
<p><u>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</u> Хор: Припев: Величай, душе моя, // Честнейшую и Славнейшую Горних воинств, Деву Пречистую, Богородицу.</p> <p>И ирмос: Любити убо нам, яко безбедное страхом/ удобее молчание,/ любвию же, Деву,/ песни ткати, спротяженно сложенныя, неудобно есть; // но и, Мати, силу, елико есть произволение, даждь.</p>	<p><u>HYMN TO THE THEOTOKOS</u></p> <p>Magnify, O my soul, the most pure Virgin Theotokos, more honorable and more glorious than the heavenly hosts.</p> <p>I behold a strange, most glorious mystery: heaven—the cave; the cherubic throne—the Virgin; the manger—the place where Christ lay: the uncontainable God, Whom we magnify in song.</p> <p><i>(or, the ninth heirmos of the second canon)</i></p> <p>Out of fear, we should choose to love silence, for that is a safer course; so difficult it is lovingly to compose intricately woven songs to thee, O Virgin. But grant us strength, O Mother, equal to our natural calling.</p>
<p>Иерей: В первых помяни, Господи, великаго господина и отца нашего имярек, Святэйшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, и господина</p>	<p>Priest: Among the first, remember, O Lord, our Great Lord and Father, His Holiness, Patriarch N.; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan N., First Hierarch of the Russian</p>

нашего **(Высоко-)**
Преосвященнейшаго
(имярек), (архи-)епископа
(митрополита (титул)), ихже
даруй святым Твоим
церквам, в мире, целых,
честных, здравых,
долгоденствующих, право
правящих слово Твоея
истины.

Хор: И всех, и вся.

Иерей: И даждь нам
едиными усты и едином
сердцем славити и
воспевати пречестное и
великолепое имя Твое, Отца,
и Сына, и Святаго Духа,
ныне и присно, и во веки
веков.

Хор: Аминь.

Иерей: И да будут милости
великаго Бога и Спаса нашего
Иисуса Христа со всеми вами.

Хор: И со духом твоим.

ЕКТЕНИЯ ПРОСИТЕЛЬНАЯ:

Диакон: Вся святія помянувше,
паки и паки миром Господу
помолимся.

Хор: Господи, помилуй. **(На
каждое прошение)**

Диакон: О принесенных и
освященных честных дарех,
Господу помолимся.

Яко да человеколюбец Бог

Church Abroad; and our lord the
Most Reverend (Archbishop or
Bishop N.), whom do Thou grant
unto Thy holy churches, in peace,
safety, honor, health, and length
of days, rightly dividing the word
of Thy truth.

Choir: And each and every one.

Priest: And grant us with one
mouth, and one heart, to glorify
and hymn Thy most honorable
and majestic name: of the Father,
and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and ever, and unto the
ages of ages.

Choir: Amen

Priest or Bishop: And may the
mercies of our great God and
Savior Jesus Christ be with you all.

Choir: And with thy spirit.

THE LITANY OF SUPPLICATION

Deacon or Priest: Having called to
remembrance all the saints,
again and again, in peace let
us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--For the precious Gifts offered and
sanctified, let us pray to the
Lord

Choir: Lord, have mercy.

--That our God, the Lover of mankind,

наш, приём я во святыи и пренебесный и мысленный Свой жертвенник, в воню благоухания духовнаго, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святаго Духа, помолимся.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна у Господа просим.

Хор: Подаи, Господи. *(На каждое прошение)*

Диакон: Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

Прощения и оставления грехов и прегрешений наших у Господа просим.

Добрых и полезных душам нашим и мира миру у Господа просим.

Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати у Господа просим.

Христианския кончины

having accepted them upon His holy and most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

Choir: Lord, have mercy.

--That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

--Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

--That the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

--An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

--Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

--Things good and profitable for souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

--That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

животá нашего, безболéзнены, непосты́дны, мирны и добраго отвéта на Стра́шнем Суди́щи Христо́ве прóсим.

Соединéние вéры и причáстие Свята́го Дúха испроси́вше, са́ми себе́, и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу предади́м.

Хор: Тебе́, Го́споди.

Иерей: **И** сподóби нас, Влады́ко, со дерзновéнием, неосуждéнно смéти призывáти Тебе́, Небéснаго Бо́га Отца́, и глаго́лати:

Choir: Grant this, O Lord.

--A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

--Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee the heavenly God as Father, and to say:

МОЛИ́ТВА ГОСПО́ДНЯ: ОТЧЕ НАШ

OUR FATHER:

Иерей: **Я**ко Твоé есть Цáрство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха, ны́не и присно, и во вéки веко́в.

Хор: Ами́нь.

Иерей: **В**озлю́бим друг дру́га, да единомы́слием испове́мы.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

--Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon or Priest: Let us bow our

<p>Хор: И дѹхови твоємѹ.</p> <p>Диáкон: Главѣи вáша Гóсподеви приклонѣте.</p> <p>Хор: Тебѣ, Гóсподи.</p> <p>Иерей: Благодáтию, и щедрóтами, и человеколю́бием Единорóднаго Сына Твоегó, с Нѣмже благословѣн еси́, со Пресвяты́м и Благѣм и Животворя́щим Твоѣм Дѹхом, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.</p> <p>Хор: Ами́нь.</p> <p>Диáкон: Вóннем.</p> <p>Иерей: Святáя святѣм.</p> <p>Хор: Едѣн свят,/ едѣн Госпóдь, Иисѹс Христóс,/ во слáву Бóга Отцá./ Ами́нь.</p>	<p>heads unto the Lord.</p> <p>Choir: To Thee, O Lord. (Slowly.)</p> <p>Priest: Through the grace and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy, and good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p> <p>Choir: Amen. (Slowly.)</p> <p>Deacon or Priest: Let us attend!</p> <p>Priest: Holy Things are for the holy.</p> <p>Choir: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.</p>
<p>ПРИЧА́СТЕН:</p> <p>Хор: Избавлѣние послá Госпóдь лю́дем Своѣм. Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.</p>	<p><u>KOINONIKON (COMMUNION HYMN)</u></p> <p>The Lord has sent redemption to His people. (Ps 110/111:9) Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>
<p>ПРИЧА́СТИЕ:</p> <p>Во время Причащения людей:</p> <p>Хор: Тѣло Христóво приимѣте, Источника безсмѣртнаго вкусите.</p>	<p><u>THE HOLY COMMUNION</u></p> <p>Choir: Receive ye the Body of Christ; taste ye of the Fountain of Immortality. Alleluia, alleluia, alleluia.</p> <p>Priest: Save O God, Thy people and</p>

**После Причащения
людей:**

Хор: Аллилу́ия, аллилу́ия,
аллилу́ия.

Иерей: Спаси́, Бо́же, лю́ди
Твоя́, и благослови́
достоя́ние Твое́.

Хор: Ви́дохом свет и́стинный,/
при́яхом Ду́ха Небе́снаго,/
обрето́хом ве́ру и́стинную,/
неразде́льной Трои́це
покланя́емся, // Та бо нас спасла́
есть.

Иерей: Всегда́, ны́не и
при́сно, и во ве́ки веко́в.

Хор: Ами́нь. Да испо́лнятся уста́
наша/ хваления́ Твоего́
Го́споди,/ я́ко да поём сла́ву
Твою́,/ я́ко сподо́бил еси́ нас
причаститься/ Святы́м Твои́м,
Божественным, безсме́ртным и
животворящим Та́инам,/
соблуди́ нас во Твоей святы́ни/
весь день поуча́тиса пра́вде
Твоей. // Аллилу́иа, аллилу́иа,
аллилу́иа.

ЕКТЕНИЯ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ

Диáкон: Прóсти при́мше
Божественных, святы́х,
пречи́стых, безсме́ртных,
небе́сных и животворящих,
стра́шных Христо́вых Та́ин,
достойно благодарим Го́спода.

Хор: Го́споди, помилуй.

bless Thine inheritance.

Choir: We have seen the True Light,
We have received the
Heavenly Spirit. We have
found the True Faith. We
worship the Indivisible Trinity:
for He hath saved us.

Priest: Always, now and ever, and
unto the ages of ages.

Choir: Amen. Let our mouth be filled
with Thy praise, O Lord, that
we may hymn Thy glory, for
Thou hast vouchsafed us to
partake of Thy holy, divine,
immortal and life-creating
Mysteries. Keep us in Thy
holiness, that we may
meditate on Thy
righteousness all the day long.
Alleluia, alleluia, alleluia.

Deacon or Priest: Aright! Having
partaken of the divine, holy,
most pure, immortal,
heavenly, and life-creating,
fearful Mysteries of Christ, let
us worthily give thanks unto
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Диáкон: Заступи́, спаси́,
помилуй и сохрани́ нас, Бóже,
Твоёю благодáтию.

Хор: Гóсподи, помилуй.

Диáкон: День весь совершён,
свят, мирен и безгрéшен
испроси́вше, сáми себе́ и друг
дру́га, и весь живóт наш
Христú Бóгу преда́дим.

Хор: Тебе́, Гóсподи.

Иерей: Я́ко Ты еси́
освящéние нáше, и Тебе́
сла́ву возсыла́ем, Отцú, и
Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не
и прísно, и во ве́ки веко́в.

Хор: Амíнь.

Иерей: С миром изы́дем.

Хор: О имени Господни.

Диáкон: Гóсподу помóлимся.

Хор: Гóсподи, помилуй.

--Help us, save us, have mercy on us,
and keep us, O God, by Thy
grace.

Choir: Lord, have mercy.

--Having asked that the whole day
may be perfect, holy, peaceful
and sinless, let us commit
ourselves and one another
and all our life unto Christ our
God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For Thou art our
sanctification, and unto Thee
do we send up glory: to the
Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, now and ever,
and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

-- Let us depart in peace.

Choir: In the name of the Lord.

Deacon or Priest: Let us pray to the
Lord.

Choir: Lord, have mercy.

ЗААМВОННАЯ МОЛИТВА:

Иерей: Благословля́я
благословя́щия Тя, Гóсподи,
и освяща́я на Тя
упова́ющия, спаси́ лю́ди
Тво́я и благослови́ досто́яние
Твоё, исполне́ние Цéркве
Твое́я сохрани́, освяти́
лю́бящия благоле́ние до́му
Твоего́: Ты тех возпросла́ви
Божéственною Твоёю сíлою,
и не оста́ви нас, упова́ющих
на Тя. Мир мiрови Твоему́
да́руй, цéрквам Твои́м,

THE PRAYER BEHIND THE AMBO:

Priest: O Lord Who dost bless
them that bless Thee and
sanctify them that put
their trust in Thee: Save
Thy people and bless Thine
inheritance; preserve the
fullness of Thy Church,
sanctify them that love the
beauty of Thy house; do
Thou glorify them by Thy
divine power, and forsake
us not that hope in Thee.
Give peace to Thy world, to

священником, воинству и всем людем Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе Отца светов, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Хор: Амѣнь. Буди Имя Господне благословено от ныне и до века. *(Трижды)*

Choir: Amen. Blessed be the name of the Lord from henceforth and forever more. *(Thrice.)*

Иерей: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.

Priest: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Хор: Амѣнь.

Choir: Amen.

Иерей: Слава Тебе, Христѣ Божѣ, упование наше, слава Тебе.

--Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Хор: Слава, и ныне. Господи, помилуй. *(Трижды)*
Благослови.

Choir: Glory to the Father (...)both now. Lord, have mercy. *Thrice.* Father (master) bless.

Отпуст:

Priest: May Christ our true God, (on Sundays: Who rose from the dead), through the intercessions of His

Иерей: **Иже** в вертѣпе
Родивыйся и в яслех
возлегий, нашего ради
спасения, Христос, истинный
Бог наш, молитвами
пречистыя Своея Матере,
святых славных и
всехвальных Апостол, и всех
святых, помилует и спасет
нас, яко Благ и
Человеколюбец.

**most pure Mother; of the
holy and glorious apostles;
and of all the saints: have
mercy on us and save us,
for He is good and loveth
mankind.**

МНОГОЛѢТИЕ:

MANY YEARS